

**ZMLUVA O POSKYTOVANÍ
PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB**
(uzatvorená podľa § 536 a nasl. Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník
ďalej len „Obchodný zákonník“)

medzi

P & T Worldwide Services spol. s.r.o

Vígľašská 12

851 06 Bratislava

IČO: 36 284 394

DIČ: 2022151516

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,

oddiel Sro., vložka č. 39710/B

zastúpená Mgr. Filip Hochel, konateľ

Tel.: 02/ 555 66 22 3 – 4

FAX: 02/ 555 66 220

E- mail: tlmocnik@tlmocnik.sk

(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

Ministerstvo zdravotníctva SR

Limbova 2

83752 Bratislava

IČO: 165 565

Tel.: 02/ 592 373 289

FAX: 02/ 547 89 321

Ing. Pavol Lazúr, vedúci služobného úradu

E-mail: pavol.lazur@health.gov.sk

(ďalej len „Objednávateľ“)

(Poskytovateľ a Objednávateľ spoločne „Zmluvné strany“)

PREAMBULA

Účelom tejto zmluvy je úprava podmienok poskytovania tlmočnických a prekladateľských služieb Poskytovateľom Objednávateľovi po dobu trvania tejto zmluvy. Zmluvné strany majú na zreteli uvedený cieľ, sa dohodli na nasledovnom znení zmluvy:

1. PREDMET ZMLUVY

1.1 Poskytovateľ sa zaväzuje po dobu trvania tejto zmluvy poskytovať Objednávateľovi prekladateľské služby a to:

- a) z anglického jazyka do slovenského jazyka,
 - b) zo slovenského jazyka do anglického jazyka.
- (ďalej len „**Prekladateľské služby**“)

1.2 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať Objednávateľovi tlmočnicke služby a to:

- a) z anglického jazyka do slovenského jazyka,
- b) zo slovenského jazyka do anglického jazyka,

formou simultánneho tlmočenia, konzekutívneho tlmočenia, prípadne šušotáže.

(ďalej len „**Tlmočnicke služby**“)

1.3 Poskytovateľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa bude poskytovať aj Prekladateľské služby a Tlmočnicke služby vzťahujúce sa aj na iné jazyky, najmä na francúzsky a nemecký jazyk.

1.4 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi odmenu za poskytnuté služby za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

2. PODMIENKY PRIJATIA OBJEDNÁVKY

2.1 Objednávateľ si objedná služby tlmočenia alebo prekladu osobne, písomne, alebo elektronickou poštou objednávkou, vo forme určenej poskytovateľom (vzor objednávky tvorí prílohu č.1 k tejto Zmluve), pričom v prípade:

- a) **tlmočnických služieb** – bude uvedené najmä miesto a predpokladaný časový rozsah a forma poskytnutia tlmočnických služieb (konzekutívne, simultánne a šušotáž), o ktoré požiada Objednávateľ obvykle minimálne 24 hodín vopred,

b) **prekladateľských služieb** – sa uvedie výsledný cieľový jazyk prekladu, časová lehota určená počtom dní alebo pevným termínom, v rámci ktorých má byť preklad uskutočnený, pričom pri určení lehoty alebo pevného termínu sa bude postupovať v súlade bodom 3.1.5 tejto zmluvy.

- 2.2 Objednávka zaslaná prostredníctvom e-mailu sa považuje za odoslanú, ak bude doručená na emailovú adresu Poskytovateľa: tlmocnik@tlmocnik.sk a bude obsahovať všetky požadované údaje podľa tejto zmluvy.
- 2.3 Poskytovateľ obdržanú objednávku písomne potvrdí a to buď zaslaním faxu na faxové číslo objednávateľa uvedené v záhlaví, tejto zmluvy, alebo na emailovú adresu Objednávateľa beata.hodosova@health.gov.sk, prípadne sa doručí kópia na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Potvrdená objednávka musí obsahovať údaje o spôsobe a termíne dodania služby.
- 2.4 Ak Poskytovateľ nepotvrdí Objednávateľovi prijatie objednávky resp. potvrdí prijatie objednávky s výhradami, má sa za to, že objednávka nie je prijatá, a to do doby, kým nedôjde k dohode.

3. PODMIENKY POSKYTOVANIA PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

3.1 Prekladateľské služby

- 3.1.1 Predmetom prekladateľských služieb je vyhotovovanie prekladov pre Objednávateľa na základe jednotlivých objednávok uskutočnených Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom podľa tejto zmluvy.
- 3.1.2 Poskytovateľ odovzdá Objednávateľovi vyhotovený preklad v lehote uvedenej v potvrdení objednávky.
- 3.1.3 V prípade zložitého alebo náročného textu je Poskytovateľ oprávnený požiadať Objednávateľa o konzultáciu s príslušným zamestnancom Objednávateľa. Objednávateľ je povinný v objednávke určiť kontaktnú osobu, ktorá Poskytovateľovi poskytne súčinnosť, pri plnení prekladateľských služieb.
- 3.1.4 Poskytovateľ má právo zabezpečiť poskytnutie prekladateľských služieb prostredníctvom tretích osôb.
- 3.1.5 Termín dodania prekladu sa určí ako podiel počtu strán zdrojového textu a normy 5 normostrán prekladu na jeden pracovný deň. Deň zadania objednávky sa do termínu určeného podľa tohto bodu nezapočítava. Ak bude Objednávateľ požadovať skoršie dodanie prekladu bude sa tento preklad považovať za expresný. Ak bude Objednávateľ požadovať vyhotovenie prekladu v dobe 1 normostrana za hodinu, bude sa tento preklad

považovať za superexpresný. Za expresné a superexpresné vyhotovenie prekladu si objednávateľ bude účtovať príplatok podľa bodu 5.5 tejto Zmluvy.

$$\text{Termín dodania} = \frac{\text{Počet Normostrán zdrojového textu}}{5 \text{ normostrán za jeden deň}}$$

Termín dodania sa vypočíta ako počet normostrán zdrojového textu vydelený normou 5 normostrán za deň.

3.2 Reklamácia

- 3.2.1 Reklamácia uskutočnenej služby sa uplatňuje preukázateľne bez zbytočného odkladu najneskôr však do 10 pracovných dní odo dňa, keď vznikla Objednávateľovi povinnosť prevziať vyhotovený preklad. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovednosti za vady uplatnené oneskorene, tieto nároky zanikajú. V písomnej reklamácií uskutočnenej služby je nutné presne označiť objednávku, popísať dôvod a charakter väd, prípadne počet väd.
- 3.2.2 Preklad má vady, ak sa preukázateľne odchýli od zmyslu zdrojového textu.
- 3.2.3 Poskytovateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržiavaním pokynov daných Objednávateľom.

3.3 Zodpovednosť za škodu

- 3.3.1 Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú chybným prekladom maximálne do výšky 1.000.000,- (slovom. jedenmilión) Slovenských korún.

4. PODMIENKY POSKYTOVANIA TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

4.1 Tlmočnicke služby

- 4.1.1 Predmetom tlmočnických služieb je zabezpečovanie tlmočnických služieb pre Objednávateľa na základe jednotlivých objednávok uskutočnených Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom.
- 4.1.2 Tlmočenie sa bude poskytovať vo forme konzekutívneho tlmočenia, simultánneho tlmočenia prípadne šušotáže
- konzekutívne tlmočenie vykonáva jeden tlmočník. Ak je predpokladaná doba tlmočenia dlhšia ako 4 hodiny môže Poskytovateľ vykonávať tlmočenie dvoma tlmočníkmi,
 - simultánne tlmočenie vykonávajú dvaja tlmočníci,
 - šušotáž vykonáva jeden tlmočník.

Minimálny rozsah konzekutívneho a simultánneho tlmočenia sú 4 hodiny. Tlmočnicke služby sa účtujú po 4 hodinových intervaloch.

- 4.1.3 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť poskytnutie tlmočnických služieb v čase a v rozsahu uvedenom v potvrdenej objednávke. Objednávateľ je pri každej objednávke povinný určiť kontaktnú osobu s telefonickým kontaktom, ktorá poskytne Poskytovateľovi súčinnosti pri plnení poskytovaní tlmočnických služieb. Po skončení vykonávania tlmočnických služieb potvrdí Objednávateľ tlmočnikovi rozsah poskytnutých služieb na tlačive, ktoré tvorí Prílohu č. 2 tejto Zmluvy.
- 4.1.4 Poskytovateľ má právo zabezpečiť poskytnutie tlmočnických služieb prostredníctvom tretích osôb.
- 4.1.5 Objednávateľ nie je oprávnený požadovať od tlmočníka inú činnosť nad rámec objednávky.
- 4.1.6 Ak sa tlmočenie bude uskutočňovať mimo Bratislavy, tak Objednávateľ je povinný zabezpečiť dopravu tlmočníka primeraným dopravným prostriedkom (napr. auto, vlak, lietadlo) na miesto tlmočenia, ako aj jeho dopravu z miesta tlmočenia do miesta bydliska. V prípade vlastnej dopravy tlmočníka je Objednávateľ povinný uhradiť jeho vzniknuté cestovné náklady, v súlade so Zákonom o cestovných náhradách.
- 4.1.7 V prípade ak sa tlmočenie uskutočňuje mimo Bratislavy, Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočnikovi ubytovanie, v primeranej kvalite.
- 4.1.8 Objednávateľ je povinný tlmočnikovi umožniť a zabezpečiť prestávku na stravovanie a odpočinok v dĺžke minimálne pol hodiny, a to najneskôr po štyroch hodinách tlmočenia.
- 4.1.9 V prípade ak si Objednávateľ objedná tlmočnicke služby v lehote kratšej ako je uvedená v bode 2.1 písm. a) tejto Zmluvy tak sa poskytnutie takýchto služieb bude považovať za expresné alebo superexpresné. Poskytovateľ je v takomto prípade oprávnený odmietnuť poskytnutie tlmočnickej služby.

4.2 Reklamácia

- 4.2.1 Reklamácia uskutočnenej služby sa uplatňuje preukázateľne bez zbytočného odkladu maximálne do 10 pracovných dní od dňa poskytnutia tlmočnických služieb. Ak sú nároky vyplývajúce zo zodpovedností za vady uplatnené oneskorene, tieto nároky zanikajú. V písomnej reklámácii uskutočnenej služby je nutné presne označiť objednávku, popísať dôvod a charakter chýb, prípadne doložiť existenciu chýb záznamom.
- 4.2.2 Tlmočenie má vady, ak nie je uskutočnené v súlade so zmluvou o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb alebo objednávkou a ak sa tlmočník preukázateľne odchýli od zmyslu tlmočeného prejavu.
- 4.2.3 Poskytovateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržiavaním pokynov daných Objednávateľom.

Objednávateľ nesie zodpovednosť za porušenie autorských práv pri použití prekladu alebo záznamu z tlmočenia pokiaľ je vyhotovovaný. Pre tento prípad sa zmluvné strany dohodli, že ak tretia osoba úspešne uplatní u Poskytovateľa z tohto titulu svoje nároky, Objednávateľ je povinný nahradiť takto vzniknutú škodu Poskytovateľovi v plnej výške.

4.3 Zodpovednosť za škodu

- 4.3.1 Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú chybným tlmočením maximálne do výšky 1.000.000,- (slovom: jeden milión) Slovenských korún.

5. CENA PLNENIA A PLATOBNÉ PODMIENKY

- 5.1 Cena za preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka vrátane kontrolného čítania a editovania je za každú aj začatú normostranu:

446,50 Sk

- 5.2 Cena za preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka vrátane kontrolného čítania a editovania je za každú aj začatú normostranu:

559,30 Sk

- 5.3 Cena za simultánne tlmočnicke služby – z anglického jazyka do slovenského jazyka je za jednu hodinu tlmočenia a jedného tlmočníka:

1118,60 Sk

- 5.4 Na účely tejto zmluvy sa normostranou rozumie súvislý blok písaného textu so 60 znakmi v jednom riadku a 30 riadkov textu (t.j. 1.800 znakov vrátane medzier v písanom texte). Pre určenie výšky odmeny za prekladateľské služby je rozhodujúci počet normostrán výsledného (preloženého) textu, a nie počet normostrán / strán zdrojového textu.

- 5.5 Príplatok za expresné vyhotovenie prekladu podľa bodu 3.1.5 tejto zmluvy je 50% k cene určenej podľa bodov 5.1 a 5.2 tejto Zmluvy. Príplatok za superexpresný preklad je 100% k cene určenej podľa bodov 5.1 a 5.2. Ceny uvedené v bodoch 5.1 a 5.2 sa nevzťahujú na súdne preklady. Príplatok za expresné poskytnutie tlmočnických služieb podľa bodu 4.1.9 tejto Zmluvy je 35% a za superexpresné 100% k cene určenej podľa bodu 5.3. V prípade splnenia podmienok tam uvedených platí ust. § 12 ods. 3 vyhlášky č. 491/2004 Z.z. .

- 5.6 Tlmočnicke služby sa poskytujú v bežnej pracovnej dobe a v bežné pracovné dni. Bežnou pracovnou dobou sa rozumie čas medzi 8,00 a 20,00 hodinou. Bežnými pracovnými dňami sú všetky dni okrem sobôt a nedeľí a dní pracovného pokoja počas štátom uznaných sviatkov. Poskytovateľ bude účtovať príplatok k tlmočnickým službám vo

výške 50% z ceny určenej podľa bodu 5.3 v prípade ak sa tlmočnicke služby budú poskytovať mimo bežnej pracovnej doby a bežných pracovných dní.

- 5.7 Ostatné prekladateľské a tlmočnicke služby sa budú určovať podľa platného cenníka Poskytovateľa. Cenník poskytovateľa tvorí Prílohu č. 3 k tejto Zmluve. Poskytovateľ je oprávnený, čas od času, tento cenník zmeniť. Poskytovateľ je povinný informovať Objednávateľa o akejkolvek zmene cenníka a kedykoľvek poskytnúť Objednávateľovi aktuálny cenník.
- 5.8 Pri zrušení jednotlivej objednávky na prekladateľské služby z príčin spočívajúcich na strane Objednávateľa je Objednávateľ povinný zaplatiť storno poplatok vo výške nákladov, ktoré poskytovateľovi preukázateľne vznikli v súvislosti s takouto objednávkou. Už vykonanú prácu zašle Poskytovateľ Objednávateľovi najneskôr do 5 dní od zrušenia objednávky. Pri zrušení objednávky na tlmočnicke služby 24 hodín pred dohodnutým termínom tlmočenia je Objednávateľ povinný zaplatiť storno poplatok vo výške 50% z hodnoty z predpokladanej hodnoty objednávky. Pri zrušení objednávky na tlmočnicke služby menej ako 24 hodín pred dohodnutým termínom poskytnutia tlmočnických služieb je Objednávateľ povinný zaplatiť storno poplatok vo výške 100 % ceny služby, ktorá bola objednaná.
- 5.9 Po riadnom dodaní jednotlivej objednávky Poskytovateľ najneskôr do 15 dní vystaví daňový doklad – faktúru. Daňový doklad musí obsahovať všetky náležitosti ustanovené osobitnými predpismi (najmä Zákonom o dani z pridanej hodnoty a Zákonom o účtovníctve) pre takýto daňový doklad.
- 5.10 Ak sa Objednávateľ dostane do omeškania so splnením svojho záväzku zaplatiť Poskytovateľovi odmenu je Poskytovateľ oprávnený uplatniť faktúrou voči Objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Ak Poskytovateľ uplatní voči Objednávateľovi úrok z omeškania, je Objednávateľ povinný zaplatiť uplatnený úrok z omeškania v lehote 14 dní od doručenia faktúry.
- 5.11 Ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania s plnením predmetu jednotlivej objednávky, tak Objednávateľ je oprávnený voči nemu uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny diela za každý deň omeškania Poskytovateľa. Maximálne však 10% z ceny jednotlivej objednávky.
- 5.12 Faktúra je splatná do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi.
- 5.13 Všetky ceny uvedené, alebo určené podľa tejto Zmluvy v tejto zmluve sú uvedené, alebo určené s príslušnou sadzbou dane z pridanej hodnoty. Objednávateľ berie na vedomie, že Poskytovateľ k cenám uvedeným, alebo určeným podľa tejto Zmluvy pripočíta príslušnú sadzbu dane z pridanej hodnoty.

6. DODANIE

- 6.1 Jednotlivá objednávka prekladateľských služieb sa považuje za dodanú po tom ako Poskytovateľ vyhotovený preklad zašle elektronickou poštou, faxom, alebo poštou, alebo kuriérom na adresu Ministerstvo zdravotníctva SR, Limová 2, 837 52, Bratislava. Pri doručení prekladu kuriérom hradí prepravné poplatky podľa cenníka Poskytovateľa Objednávateľ.
- 6.2 Akékoľvek oznámenie, žiadosť alebo iná komunikácia týkajúca sa tejto Zmluvy bude písomná a bude sa považovať za riadne doručenú, ak bude doručená osobne, odoslaná prostredníctvom kuriérskej služby alebo faxom (s potvrdením o vrátení alebo doručení), alebo päť (5) Pracovných dní po odoslaní doporučenou poštou s potvrdením o prijatí alebo vrátení a s predplateným poštovným na nasledovné adresy Zmluvných strán:

POSKYTOVATEĽ:

P & T Worldwide Services spol. s.r.o

Filip Hochel, konateľ

Vígľašská 12

851 06 Bratislava

Tel.: 02/ 555 66 22 3 – 4

FAX: 02/ 555 66 220

E- mail: tlmocnik@tlmocnik.sk

OBJEDNÁVATEĽ:

Ministerstvo zdravotníctva SR

Beáta Hodošová

Limbová 2

837 52 Bratislava

Tel: 02/593 73 206

FAX: 02/ 593 73 130

E-mail: beata.hodosova@health.gov.sk

a tiež na iné adresy elektronickej pošty, faxové čísla, poštové adresy, ktoré Objednávateľ uvedie v jednotlivej objednávke.

7. OSOBITNÉ USTANOVENIA

7. OSOBITNÉ USTANOVENIA

- 7.1 Objednávateľ je povinný zabezpečiť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu Zmluvy. Ak Objednávateľ túto povinnosť poruší, Poskytovateľ nie je zodpovedný za prípadné vady z dôvodov, ktoré majú súvis s porušením tejto povinnosti.
- 7.2 Objednávateľ sa zaväzuje nekontaktovať, neuchovávať či nearchivovať akékoľvek kontaktné údaje prekladateľov a tlmočníkov Poskytovateľa, ktorí vykonávali pre Objednávateľa prekladateľské služby alebo tlmočnicke služby na základe zmluvného vzťahu medzi Objednávateľom a Poskytovateľom. Ak so súhlasom Poskytovateľa príde ku kontaktu medzi Objednávateľom a prekladateľom alebo tlmočníkom, zaväzuje sa Objednávateľ neprejednávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok danej alebo inej prekladateľskej služby alebo tlmočnickej služby.
- 7.3 Poskytovateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi z nerealizovania zmluvných záväzkov, ak sa tak stane z dôvodov, ktoré nemohol Poskytovateľ v čase uzavretia tohto zmluvného vzťahu medzi Poskytovateľom a Objednávateľom (ako i v čase prijatia objednávky) predvídať.
- 7.4 Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky spojené s porušením autorského práva.
- 7.5 Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovať v tajnosti informácie, materiály, ktoré sa dozvedel a / alebo, ktoré mu boli predložené pri poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb. Poskytovateľ sa zaväzuje, že zabezpečí, aby sa rovnaká povinnosť vzťahovala na všetky osoby, ktoré použije na poskytovanie prekladateľských, alebo tlmočnických služieb.

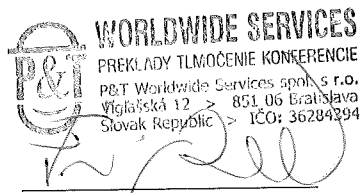
8. VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 8.1 Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb vstupuje do platnosti v deň jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú na 2 roky. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve je možné uskutočniť len v písomnej forme dodatkom podpísaným obidvomi zmluvnými stranami.
- 8.2 Zmluvné strany môžu túto Zmluvu ukončiť po vzájomnej dohode. Zmluvné strany môžu túto Zmluvu, kedykoľvek vypovedať. Výpovedná doba je 6 mesiacov. Výpovedná doba začína plynúť prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci v ktorom bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane.
- 8.3 Zmluvné strany doručujú všetky písomnosti, ako aj vyhotovené preklady podľa tejto zmluvy na adresu zmluvnej strany určenú v záhlaví tejto zmluvy pri označení Zmluvných strán, prípadne na inú adresu, faxové číslo, alebo adresu elektronickej pošty, ktorá je

adresu nepodarí doručiť, považuje sa zásielka za doručení dňom, kedy sa zásielka vrátila strane, ktorá ju doručuje, aj keď sa druhá zmluvná strana o tom nedozvedela.

- 8.4 Prípadné spory, ktoré zo zmluvného vzťahu vzniknú, sa zaväzujú zmluvné strany riešiť prednostne dohodou. Ak sa nedohodnú, spor bude riešený súdnou cestou podľa práva platného v Slovenskej republike.
- 8.5 Otázky, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto zmluve sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka a vyhlášky Ministerstva spravodlivosti č. 491/2004 Z.z.
- 8.6 Ak ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy alebo jeho časť je alebo sa stane neplatným alebo nevymožiteľným, nebude mať táto neplatnosť alebo nevymožiteľnosť vplyv na platnosť alebo vymožiteľnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy alebo jej časti, ak nevyplýva priamo z obsahu tejto zmluvy, že toto ustanovenie alebo jeho časť nie je možné oddeliť od obsahu tejto zmluvy.
- 8.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch v jazyku slovenskom, z ktorých Poskytovateľ obdrží dva exempláre a Objednávateľ dva exempláre.
- 8.8 Zmluvné strany si Zmluvu prečítali, porozumeli jeho obsahu a znak súhlasu pripájajú podpisy osôb oprávnených konať v ich mene.

V Bratislave, dňa 11. novembra 2008



Poskytovateľ
Mgr. Filip Hochel
konateľ spoločnosti

Objednávateľ
Ing. Pavol Lazúr
vedúci služobného úradu

